



ДОГОВОР ПОЛЬЗОВАНИЯ ПЛАТНОЙ ДОРОГОЙ / CONTRACT FOR USAGE OF TOLL ROAD

РЕЖИМ ОПЛАТЫ ПО ФАКТУ / ACCOUNT IN POST-PAID MODE	
РЕЖИМ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ОПЛАТЫ / ACCOUNT IN PRE-PAID MODE	
РЕЖИМ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ПЛАТЫ ЗА ПРОЕЗД / ACCOUNT IN EXEMPT MODE	

Учетный номер пользователя / User's account number	
Номер договора / Contract number	
Дата заключения договора / Date of conclusion of the Contract	
Место заключения договора / Place of the Contract	

(далее именуемый «**Договор**» / hereinafter: the „**Contract**”)

заключаемый между / concluded between:

государственным учреждением «Белавтострада», в лице обслуживающей организации, действующей от имени и по поручению государственного учреждения «Белавтострада» (далее – **государственное учреждение «Белавтострада»**) / the **State Institution “Belavtostrada”**, represented by the servicing organisation acting in the name and on behalf of the State Institution “Belavtostrada” (hereinafter – **the State Institution “Belavtostrada”**)

и / and

собственником (владельцем) транспортного средства (транспортных средств) (далее – **собственник (владелец)**) / the **Owner (Proprietor)** of the vehicle(s) (hereinafter – **Owner (Proprietor)**):

Юридическое лицо (индивидуальный предприниматель) или физическое лицо / Legal entity (individual entrepreneur) or natural person	
<i>Фирменное наименование юридического лица (имя индивидуального предпринимателя) или имя, фамилия, отчество (если применимо) физического лица / Legal entity (individual entrepreneur) business name or natural person's name, surname and patronym (if applicable)</i>	
<i>Правовая форма / Legal form¹</i>	

¹ Только в отношении юридических лиц. / Applicable to legal entities only.



Регистрационный номер / Registration number ²	
Номер и серия паспорта или иного документа, удостоверяющего личность / Number and series of passport or other ID document ³	
Адрес для целей направления счетов – улица и номер здания (офиса, квартиры) / Billing address - street and number ⁴	
Индекс /ZIP code	
Город / City	
Страна / Country	

Пользователь, действующий от имени и по поручению собственника (владельца) транспортного средства (транспортных средств), уполномоченный на подписание Договора: / The user acting in the name and on behalf of the Owner (Proprietor) of the vehicle(s) authorised to sign the Contract:

Фамилия, имя и отчество (если применимо) / Name, surname and patronym (if applicable)	
Номер и серия паспорта или иного документа, удостоверяющего личность / Number and series of passport or other ID document	
Почтовый адрес - улица и номер здания (офиса, квартиры) / Mailing address – street and number ⁵	
Индекс / ZIP code	
Город / City	
Страна / Country	
Номер телефона, включая код страны и города / Phone number including country and city prefix	
Номер мобильного телефона, включая код / Mobile phone number including prefix	
Адрес электронной почты / E-mail	
Номер факса, включая код / Fax number including prefix	

² Регистрационный номер – номер в Едином государственном регистре юридических лиц и индивидуальных предпринимателей / Registration number – in the State Registry of Legal Entities and Individual Entrepreneurs.

³ Только в отношении физических лиц. Графа заполняется только в случае, если договор пользования платной дорогой подписывается собственником (владельцем). / Applicable to natural persons only. To be filled in only when the Contract is signed by the Owner (Proprietor).

⁴ Физические лица указывают адрес из свидетельства о регистрации транспортного средства (технического паспорта), за исключением случаев предоставления пользователем иного документа, подтверждающего адрес / For natural persons – the address from the technical passport of the vehicle, unless other proof of the address is provided by the user.

⁵ Должен быть выбран один предпочтительный способ связи путем отметки соответствующего способа / One preferred contact channel should be chosen by marking an adequate option



Предпочтительный способ связи / Preferred contact channel

Государственное учреждение «Белавтострада» и собственник (владелец) транспортного средства далее совместно именуются **«Стороны»**, а каждый по отдельности – **«Сторона»** / **The State Institution “Belavtostrada” and the Owner (Proprietor) of the vehicle** are hereinafter jointly referred to as the **„Parties”** and individually the **„Party”**

Договор разработан в соответствии с Указом Президента Республики Беларусь от 27 сентября 2012 года № 426 «Об отдельных вопросах функционирования системы электронного сбора платы за проезд транспортных средств по определенным дорогам Республики Беларусь» и Постановлением Совета Министров Республики Беларусь № 340 от 30 апреля 2013 года «О порядке взимания платы за проезд транспортных средств по платным автомобильным дорогам Республики Беларусь». / The Contract is elaborated in accordance with the Edict of the President of the Republic of Belarus No. 426 dated 27 September 2012 “On Individual Issues Concerning the Collection of Tolls for the Use of the Toll Road Network in the Republic of Belarus” and the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus No. 340 dated 30 April 2013 “On the manner of collection of toll from the vehicles for passage of toll roads in the Republic of Belarus”.

1. Предмет Договора / Subject of the Contract

Договор регулирует отношения возникающие в связи с использованием платных дорог. Предметом Договора является определение правил и способа взимания с собственника (владельца) транспортного средства (транспортных средств) платы за проезд по платным дорогам с системой электронного сбора платы путем использования устройства электронной оплаты, а также правил осуществления расчетов между Сторонами в режиме оплаты, определенном собственником (владельцем) транспортного средства. / The Contract regulates the relations arising in connection with use of the Toll Roads. The Subject of the Contract is determination of the rules and the manner of collection from the Owner (Proprietor) of the vehicle(s) by the State Institution “Belavtostrada” of the Toll for passing the Toll Roads with the electronic toll collection system by means of the electronic payment device and making clearances between the Parties with the use of the account type selected by the Owner (Proprietor) of the vehicle.

Проезд по платным дорогам с системой электронного сбора платы возможен только при условии использования устройства электронной оплаты, установленного на транспортном средстве. Способы использования устройства электронной оплаты пользователем определяются в соответствии с порядком технологической эксплуатации устройства электронной оплаты. / Passage of the Toll Roads with the electronic toll collection system is allowed only with the electronic payment device installed in the vehicle. The manner of using the electronic payment device by the user is determined by the procedure for technologic operation of the electronic payment device.

Транспортные средства, указанные в Приложении 1 к Договору, зарегистрированы в системе электронного сбора платы. Пользователь подтверждает получение устройств электронной оплаты, персонализированных для транспортных средств, указанных в Приложении 1, путем подписания Акта приемки устройства (устройств) электронной оплаты, являющегося Приложением 7 к Договору. / The vehicles listed in Appendix 1 hereto are registered with the electronic toll collection system. The user confirms receipt of the electronic payment devices personalised for the vehicles listed in Appendix 1 by signing the Act of acceptance of electronic payment device/s attached hereto as Appendix 7.

2. Основания освобождения от платы за проезд / Ground for exemption from paying Toll

<i>Маршрутное транспортное(-ые) средство(-а), осуществляющее(-ие) городские перевозки пассажиров / Fixed-route vehicle(s) used for urban transportation of passengers</i>	
<i>Транспортное(-ые) средство(-а) оперативного назначения / Vehicle(s) used for emergency response</i>	
<i>Транспортное(-ые) средство(-а), используемое(-ые) в целях перевозок грузов гуманитарной помощи населению Республики Беларусь и других государств / Vehicle(s) used for transportation of humanitarian aid to the population of the Republic of Belarus and other countries</i>	

3. Предоставляемые документы / Related documents⁶

Паспорт пользователя или иной документ, удостоверяющий личность / User's passport or other ID document	
Доверенность / Power of attorney	
Свидетельство о регистрации транспортного средства (технический паспорт) / Registration certificate of the vehicle (technical passport)	
Свидетельство о государственной регистрации (копия/копии) / Certificate on state registration (copy/ies) ⁷	
Выписка из торгового регистра (копия/копии) / Excerpt from the trade register (copy/ies) ⁸	
Документ(ы), подтверждающий экологический класс транспортного средства (копия/копии) / Document/s confirming EURO emission level of the vehicle/s (copy/ies) ⁹	

Я подтверждаю, что вся информация, предоставленная мной в Договоре, является правильной, верной и не вводящей в заблуждение. Подписывая Договор, я выражаю свое согласие на то, что все организации, вовлеченные в процесс функционирования и эксплуатации системы электронного сбора платы, а также организации, уполномоченные ими, каждая по отдельности, вправе собирать, обрабатывать, хранить и использовать мои персональные данные (персональные данные собственника (владельца), если Договор заключается представителем), включая, среди прочего, в электронной форме, в целях исполнения Договора, разрешения возможных претензий, а также для статистических целей, в соответствии с действующим законодательством. / I declare that all information provided by me in the Contract is correct, true and not misleading. By signing the Contract I hereby agree that the entities involved in the functioning and the operation of the electronic toll collection system and the entities authorised by each of them individually are allowed to collect, process, store and use my personal data (personal data of the Owner (Proprietor), if the Contract is concluded by the representative), including among others in electronic form, for the purposes of performance of the Contract, handling and dealing with potential claims, as well as for statistical purposes, pursuant to legal regulations in force.

Я подтверждаю / I declare	
Подпись собственника (владельца) или уполномоченного лица / Signature of the Owner (Proprietor) or authorised person	

Я подтверждаю, что я ознакомлен(а) с содержанием правовых актов, касающихся обязанности по уплате платы за проезд, связанных с ней собственных прав и обязанностей. Я подтверждаю, что полностью понимаю содержание данных правовых актов. / I declare that I became acquainted with the content of legal acts concerning the obligation to pay the Toll, my rights and obligations in this respect. I declare that I fully understand the content of these acts.

Я подтверждаю / I declare	
Подпись собственника (владельца) или уполномоченного лица / Signature of the Owner (Proprietor) or authorised person	

⁶ Все документы должны быть предоставлены в оригиналах, за исключением случаев, когда явно установлено иное. / All the documents shall be submitted in the originals, unless explicitly stated otherwise.

⁷ Для юридических лиц и индивидуальных предпринимателей, зарегистрированных в Республике Беларусь / For legal entities and individual entrepreneurs registered in Belarus.

⁸ Для юридических лиц и индивидуальных предпринимателей, не зарегистрированных в Республики Беларусь / For legal entities and individual entrepreneurs registered abroad.

⁹ В случае непредоставления соответствующих документов, транспортному средству должен быть присвоен наивысший класс выброса выхлопных газов / In case of lack of the respective documents the vehicle shall be assigned the highest exhaust fumes emission level.



Настоящим я подтверждаю, что согласен (согласна) сделать доступными для использования и обработки мои данные, включая персональные данные, содержащиеся в Договоре, для маркетинговых целей, в особенности, для получения коммерческой информации, например, информационных бюллетеней, распространяемых через электронные средства связи, включая электронные сообщения, направленные по адресам, указанным в Договоре. / I hereby agree to making available, using and processing my data, including personal data included in the Contract, for marketing purposes, in particular to receiving commercial information e.g. newsletter via means of the electronic communication, including e-mail messages sent to the address specified in this Contract.

Я согласен / I agree		Я не согласен / I disagree	
----------------------	--	----------------------------	--

Подпись собственника (владельца) или уполномоченного лица / Signature of the Owner (Proprietor) or authorised person	
--	--

Договор составлен на двух языках: на русском и английском. В случае расхождения между языковыми версиями, русская версия Договора имеет преимущество. Договор, приложения к нему, составляющие его неотъемлемую часть, подписаны в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. / The Contract has been executed in two language versions: Russian and English. In case of discrepancies between the language versions, the Russian version shall prevail. The Contract, the appendices whereto constitute its integral part, have been executed in two counterparts, one for each of the Parties.

Приложения: / Appendices:

1. Список зарегистрированных транспортных средств / List of registered vehicles,
2. Копия/копии свидетельства о государственной регистрации или выписка их торгового регистра / Copy/ies of certificate on state registration or excerpt from the trade register,
3. Копия паспорта или иного документа удостоверяющего личность лица, подписывающего Договор / Copy of passport or other personal ID document of the person signing the Contract,
4. Копия/копии свидетельства о регистрации транспортного средства (технического паспорта) / Copy/ies of the registration certificate/s of the vehicle/s,
5. Копия/копии документа/документов, подтверждающего экологический класс транспортного средства/транспортных средств / Copy/ies of the document/s confirming the EURO emission level of the vehicle/s,
6. Порядок технологической эксплуатации устройства электронной оплаты / Procedure for technologic operation of the electronic payment device,
7. Акт приемки устройства/устройств электронной оплаты / Act of acceptance of the electronic payment device/s.

Подпись собственника (владельца) или уполномоченного лица / Signature of the Owner (Proprietor) or authorised person	
Фамилия, имя и отчество (если применимо) уполномоченного представителя государственного учреждения «Белавтострада» / Name, surname and patronym (if applicable) of an authorised representative of the State Institution	
Подпись уполномоченного представителя государственного учреждения «Белавтострада» / Signature of an authorised representative of the State Institution "Belavtostrada"	